



Aurora De Leonibus

Sesso: Da non indicare **Data di nascita:** 27/05/1960

ESPERIENZA LAVORATIVA

[07/2020 – Attuale]

Traduttore free-lance

INTERTRANSLATIONS

Città: Atene | **Paese:** Grecia

Traduzione di documenti per la Commissione europea

[12/2020 – Attuale]

Traduttore free-lance

ACOLAD

Città: Rimini | **Paese:** Italia

Traduzione di documenti per le istituzioni europee

[05/2018 – 06/2020]

Traduttore free-lance

INTRAWELT

Città: Porto Sant'elpidio | **Paese:** Italia

Traduzione di testi di marketing e medici

[04/2017 – Attuale]

Traduttore free-lance

AMPLEXOR

Città: Lussemburgo | **Paese:** Lussemburgo

Traduzione di documenti per varie istituzioni europee (Parlamento e Corte dei conti europea)

[09/2016 – 09/2020]

Traduttore free-lance

PRESTO

Città: Praga | **Paese:** Cechia

Traduzione di documenti per varie istituzioni europee

[09/2007 – Attuale]

Traduttore free-lance

Key Congressi

Città: Trieste | **Paese:** Italia

Traduzione di sottotitoli e materiale cinematografico per:

Festival del cinema muto

Far East Festival

Mittelfest

[01/2002 – 09/2020]

Traduttore free-lance

ALLTRAD

Città: Torino | **Paese:** Italia

Traduzione di documenti per le seguenti istituzioni europee:

- **Parlamento europeo** (CRE – Compte-rendu in extenso)

- **BCE (Banca centrale europea)** (Documenti di tipo finanziario)
- **ECHA** (Agenzia europea per le sostanze chimiche)
- **Commissione europea** (documenti di tipo giuridico: raccomandazioni, decisioni, ecc.)
- **EFSA** (Autorità europea per la sicurezza alimentare)
- **EMA** (Agenzia europea per i medicinali)
- **EUIPO** (Ufficio dell'Unione europea per la proprietà intellettuale)
- **CdT** (Centro di traduzione degli organismi dell'unione europea)

[02/1996 – 12/1997] **Traduttore in-house**

ALPHA STUDIO

Città: Trieste | **Paese:** Italia

Traduttore per A.P.I.C.E. (International Symposium on Critical Care Medicine)

[09/1990 – 04/2014] **Traduttore free-lance**

THE OFFICE

Città: Trieste | **Paese:** Italia

- Traduzione e revisione dei testi del CRE (resoconto delle sedute del Parlamento europeo)
- traduzione di testi per la Commissione europea
- traduzioni di testi vari per:

alcune delle maggiori compagnie assicurative locali (Lloyd Adriatico, Assicurazioni Generali, RAS)

Veneziani Vernici (schede tecniche)

Atti di congressi

Statuti societari e contratti

Testi scientifici per l'Area di Ricerca di Trieste

Bilanci e perizie

Traduzione del sito dell'Azienda Ospedaliero-Universitaria "Ospedali Riuniti" Trieste.

[04/1989 – 06/1991] **Traduttore free-lance**

ATHENA CONGRESSI

Città: Pescara | **Paese:** Italia

Traduzione di manuali Honda

[03/1986 – 04/1996] **Traduttore free-lance**

Arsenale S. Marco (FINCANTIERI)

Città: Trieste | **Paese:** Italia

Traduzione di specifiche di riparazione dal russo in inglese

[01/10/2023 – Attuale] **Docente universitaria a contratto**

Università di Trieste

Città: Trieste

Dip. Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione:

Corso di Lingua e traduzione inglese II - Modulo di Lingua inglese II (prima e seconda lingua)

Corso di Lingua e traduzione inglese III - Modulo di Lingua inglese III (seconda lingua)

Corso di Inglese giuridico

Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali - Corso di Studio in Diplomazia e Cooperazione Internazionale:

English Studies Advanced

[01/10/2022 – 30/09/2023] **Docente universitaria a contratto**

Università di Trieste

Città: Trieste | **Paese:** Italia

Dip. Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione:

Corso di Lingua e traduzione inglese II - Modulo di Lingua inglese II (prima e seconda lingua)

Corso di Inglese giuridico

Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali - Corso di Studio in Diplomazia e Cooperazione Internazionale:

English Studies Adv.

Dipartimento di Fisica: Corso di lingua inglese

[01/10/2021 – 30/09/2022] **Docente universitaria a contratto**

Università di Trieste

Città: Trieste | **Paese:** Italia

Dip. Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione:

Corso di Lingua e traduzione inglese II - Modulo di Lingua inglese II (prima e seconda lingua)

Corso di Inglese giuridico

Dipartimento di Fisica: Corso di lingua inglese

Dipartimento di Matematica e Geoscienze: Corso di lingua inglese

[01/10/2020 – 30/09/2021] **Docente universitaria a contratto**

Università di Trieste

Città: Trieste | **Paese:** Italia

Dip. Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione:

Corso di Lingua e traduzione inglese III - Modulo di Lingua inglese III

Corso di Inglese giuridico

Dipartimento di Fisica: Corso di lingua inglese

[11/09/2019 – 30/09/2020]

Docente universitaria a contratto

UNICOLLEGE (Scuola Superiore per Mediatori Linguistici)

Città: Firenze | **Paese:** Italia

Corsi di lingua inglese (I e II) I

Interpretazione (consecutiva e dialogica) (I e II)

Traduzione (EN>IT; IT>EN) (I)

[01/10/2019 – 30/09/2020]

Docente universitaria a contratto

Università di Trieste

Città: Trieste | **Paese:** Italia

Dipartimento di Matematica e Geoscienze: Corso di lingua inglese

[01/09/2014 – Attuale]

Docente universitaria a contratto

CIELS (Scuola Superiore per Mediatori Linguistici)

Città: Padova | **Paese:** Italia

Corsi di lingua inglese (I e II)

Interpretazione (consecutiva e dialogica)

Traduzione (EN>IT; IT>EN)

Laboratorio socio-sanitario (EN)

Laboratorio giuridico (EN)

[01/09/2014 – 30/09/2016]

Docente universitaria a contratto

CIELS / UNINT

Città: Padova/Roma | **Paese:** Italia

Corso di laurea magistrale: interpretazione consecutiva e simultanea

[01/10/2013 – 30/09/2015]

Docente universitaria a contratto

Università di Trieste

Città: Trieste | **Paese:** Italia

Dipartimento di Scienze della Vita: Corso di Inglese scientifico

[01/10/2010 – 30/09/2015]

Docente universitaria a contratto

Università di Trieste

Città: Trieste | **Paese:** Italia

Dipartimento di Ingegneria e Architettura: Corso di Inglese tecnico

[01/10/2005 – 30/09/2007]

Docente universitaria a contratto

Università di Trieste

Città: Trieste | **Paese:** Italia

Corso di laurea in Medicina e Chirurgia: Corso di inglese scientifico per il Corso di laurea in Educazione Professionale (area sanitaria)

[01/10/2004 – 30/09/2014]

Docente universitaria a contratto

Università di Trieste

Città: Trieste | **Paese:** Italia

Corso di laurea in Scienze e Tecniche Psicologiche:

Corso di lingua inglese (base e avanzato)

Inglese propedeutico (insegnamento a scelta studente)

Lingua inglese I e II anno

[01/10/2003 – 30/09/2009]

Docenza universitaria a contratto

Università di Udine

Città: Gorizia | **Paese:** Italia

Facoltà di Lingue e Letterature Straniere:

Master di I livello in "Comunicare e Tradurre: organizzazione e gestione degli eventi" (a.a. 2003-2004) Corso di lingua inglese

Corso di laurea in Comunicazione e Mediazione interlinguistica:

Lingua inglese I: modulo di traduzione verso l'italiano (settore attualità).

Lingua inglese II.

Interpretazione I

Interpretazione II (modulo di trattativa e consecutiva)

Lingua inglese IV (modulo di traduzione verso l'italiano - settore economico/giuridico e tecnico/scientifico).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Laurea in Interpretazione

Università di Trieste - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

Città: Trieste | **Paese:** Italia |

U.S. High School Diploma

Sweet Home High School

Città: Buffalo, N.Y. | **Paese:** Stati Uniti |

Maturità linguistica

Liceo F. Cecioni

Città: Livorno | **Paese:** Italia |

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: Italiano

Altre lingue:

Inglese

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

Francese

ASCOLTO B2 LETTURA B2 SCRITTURA B1

PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE B2

russo

ASCOLTO B1 LETTURA B1 SCRITTURA A2

PRODUZIONE ORALE B1 INTERAZIONE ORALE B1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE DIGITALI

Le mie competenze digitali

Ottima conoscenza di Microsoft e del pacchetto Office, in particolare Word, Excel, Power Point. | Software per videoconferenze (Google Meet, Microsoft Teams, Zoom, Skype, Jitsi) | CAT tools: Trados Studio, Memsource

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".